



香港基督教女青年會
Hong Kong Young Women's Christian Association



誠實

孝順



勇敢

尊重

仁慈



有禮



承擔

勤奮

忠心

家庭-品格教育的搖籃



- 02 **家庭 - 品格教育的搖籃**
Family - Cradle for fostering the character
- 03 **「三歲定八十」 良好品格由幼兒做起**
Start early for good character fostering
- 推動品格教育 培育好品格青少年**
Promote character education through games and activities
- 05 追縱式調查
30% of teenagers considered themselves as poor character
- 3成青年自評品格「肥佬」**

- 07 **特首曾蔭權到訪丘中**
Mr Donald Tsang Visits YWCA Hioe Tjo Yoeng College



- 08 **女青第10期 超新星 誕生**
"Say Yes to Work"
The 10th MIT of YWCA



- 10 **如何督導傭工 成為家長好幫手?**
How to help domestic workers become good helpers?

- 11 **感謝慷慨支持 四川重建項目 延續愛與關懷**
HKYWCA continues its support to Sichuan Reconstruction

- 12 **恒生義工 與長者歡聚時光**
Volunteers from Hang Seng Bank shared happy moments with the elderly

女聲

編者話

Editor's Note

今期專題為「品格教育」，編輯特別邀請了專業社工分析「品格教育」對青少年的影響，亦配合「家庭健康促進中心」的專家，剖析督導傭工與孩子成長的關係。目標是讓青年、家長及社會人士都同步為培育新一代努力。

特首曾蔭權先生去年探訪女青年會的長者義工後，今年再到本會與家長暢談教育政策。曾特首亦與學生分享了作為領袖的時間管理秘訣，縱使只是十數分鐘，也叫一批未來領袖受用。

The theme of Women's Voice in this issue is character building. Social workers will highlight the impact of character education on teenagers. Experts from the Family Wellness Centre will also illustrate the role that domestic helpers play in shaping the character of children. We hope this issue will bring youngsters, parents and members of the public insights on nurturing the next generation.

After meeting our elder volunteers last year, Chief Executive Donald Tsang visited YWCA again in August to meet parents and discuss education policies with them. He also shared his tips on time management with students, which would be of a lot of help for these leaders of tomorrow.

女青專題：品格教育

Y Feature: Character Education

家庭——品格教育的搖籃

「品格教育」是一項倡導社會不以成果來衡量個人，而以品格來衡量個人的運動。社會上現時看重的是個人成就，結果父母關心子女的只是分數，社會上人與人的價值只著眼於賺多少錢、做甚麼職位和有甚麼成就，結果人的價值失去，社會製造了大批的失敗者，家庭亦不再和諧。

「品格教育」看重的是個人品格的展現，舉一例子，考試分數不理想，只以成果去評論，該學生是失敗者，但該學生其實已盡力展現了「勤奮」這品格，雖然成績不理想，但其「勤奮」品格仍然是值得讚揚的。如果我們讚揚該同學「勤奮」這品格，該同學就有動力於下次取得更好成績，因為他知道縱然成果不理想，他仍是有價值及有被值得讚揚的地方。現代心理學已讓我們知道，只有讚揚才可以讓人更有動力去改善自己。換言之，看重品格的展現，透過讚揚讓人知道自己的個人價值，可以賦予更多自我提升的力量，讓更多人可以成功，讓社會及家庭更和諧，這就是「品格教育」的重要性。

Character education stresses the importance of personal character. For instance, if students do not perform well in examinations, they will be regarded as losers if only the result is put into consideration. Nevertheless, despite the poor result, as the students have tried their best, their diligence, as a positive character, should also be admired. It is believed that if students are praised for their diligence, they will be motivated to strive for better results in future. This is because they know they are valued and have qualities which deserve approval, even though their result is not good enough. Modern Psychology has proved that only through appreciation can people be motivated to improve themselves. In other words, with the emphasis of character and appreciation, people's personal value can be realized, giving them more power for self-betterment. In this way, more people can succeed and harmony can be achieved in society and families. This is the importance of 'character education'.

李穎思
學校社工組督導主任

Family - Cradle for fostering the character

Character Education advocates that society should evaluate people by their character instead of achievements. Nowadays, personal achievements are emphasized in society. As a result, while parents only care about their children's academic performance, many in society focus solely on how much money they make, what post they hold and what they achieve. This leads to the loss of human value; a lot of people become losers and families lose harmony.

我們深信家庭是栽培下一代品格的搖籃：

1. 身教勝於言教，自己先做「有品人」；
2. 學習調整對自己、配偶及子女的期望，力求在「成果」及「品格展現」之間取得平衡；
3. 學習「品格教育」的理念及運作；
4. 學習讚揚。

We firmly believe that family is the cradle for fostering the character of our next generation:

1. Example is better than precept. Adhere to moral principals first;
2. Learn to adjust the expectations of ourselves, our spouse and children. Endeavour to seek the balance between 'results' and 'good character';
3. Learn the 'character education' theories and how they work;
4. Learn to be appreciative.



女青專題：品格教育 Y Feature: Character Education

「三歲定八十」

良好品格由幼兒做起

除了從家庭入手外，有言「三歲定八十」，本會推動品格教育時，更著重栽培幼兒。本會學前教育部督導主任楊佩玲姑娘表示，品格教育是本會幼兒學校及幼稚園首重項目。她解釋：「學生長大成人即使成績超卓，但品格差劣，對社會未必有好貢獻。因此，要自小打穩品格基礎，老師正每分每秒進行品格教育。」

本會著重從幼兒的日常生活中滲透品格訊息，例如老師看見小朋友沒說多謝，一定嚴格要求小朋友補說，又如學校某些學習角規定進入的人數，小朋友亦必須學習遵從。楊姑娘指出：「年紀較小的幼兒，生活經驗不足，我們會從較簡單概念教起，例如禮貌、服從；到了中班或高班，老師便會在不同的課堂裡，利用故事講解品格，例如包容、誠實等等。」

楊姑娘又欣喜地分享道，本會推動品格教育已漸見成績，早前教育局到本會轄下四所幼兒學校視學，大讚學生十分有禮貌。戴翰芬幼兒學校早前更收到一位畢業生的信，訴說當年在幼兒學校學到守禮、包容、愛護別人，以為平常不過的事，現在長大後才明白這是終身受用。

Start early for good character fostering

Apart from family influence, providing young children with character education at an earlier stage of development is of crucial importance. Yeung Pui Ling, Supervisor of Pre-school Education Department, Y.W.C.A., said character education is a top priority in nursery schools and kindergartens of our Association. 'Students who have outstanding academic achievement but poor moral character may not make good contributions to society when they grow up. That is why it is necessary for teachers to help children lay foundations of good character since they are young by practising character education.' She explained.

Y.W.C.A. emphasizes the promotion of good character through young children's daily life experience. For example, teachers request children to say thank you whenever it is necessary; and children are required to follow rules of study corners which limit the maximum number of attendants. Yeung said, 'For younger children, due to their limited life experience, we will start from teaching simple concepts, such as politeness and obedience. When they are promoted to the upper kindergarten, teachers will illustrate character like forgiveness and honesty by means of storytelling in various classes.'

Yeung also shared that character education advocated by Y.W.C.A. has proved to be fruitful. The Education Bureau had formerly conducted an inspection in four Y.W.C.A. nursery schools, after which our students were much appreciated for their politeness. In addition, Tai Hon Fan Nursery School received a letter from a graduate, saying that he learnt good character like politeness, forgiveness and kindness from the nursery school, and it was not until he had grown up that he realized these were beneficial for his whole life.





推動品格教育

培育好品格青少年

致力推動品格教育的女青年會，除了連續兩年進行調查外，各個服務單位亦全力投入培育「有品新一代」的行列。以今年暑假為例，本會多個綜合社會服務處便以不同形式推出品格教育活動，務求帶領青少年過一個「有品暑假」。

「看奧運 學品格」- 將軍澳綜合社會服務處 'Learning Good Character through Watching the Olympics' by Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre

看奧運，原來不單是欣賞，更可趁機從運動員及競技過程中，學到堅韌、公平、專注、信服、守時、盡責等等的良好品格。該中心相信，好品格的考驗，在於人處於困境中對壓力的反應，及能否繼續持守良好的行為，因此該中心期望藉著活動幫助小朋友內化良好的品格。例如在「從遊戲學奧運品格（堅韌）」的活動中，該中心社工便設計了不同遊戲，讓小朋友穿上運動服及球鞋，模擬運動員的經驗，從中體會堅韌的重要性。

Watching the Olympics means more than the appreciation of the games. Through the athletes and the competitions, teenagers can learn to be persevering, fair, dedicated, responsible and not to be late. The Centre believes that how people respond to stress and whether they can still stick to morals for good behaviour in adversity are trials of good character. It hopes that games and activities will help instill good character in children. A case in point is the activity named 'Be persevering! Be the Olympics Athletes!' which consists of different games designed by social workers. Wearing sports clothes and sports shoes, not only can the children learn the experience of being an athlete, but also the importance of perseverance.

「品格學堂」- 沙田綜合社會服務處 'Good Character Class' by Sha Tin Integrated Social Service Centre

「玩出好品格」是該中心品格教育的宗旨，社工綜合不同的參考資料，創作了許多有趣的品格遊戲，例如布偶劇、故事創作等等，從而向小朋友滲透良好品格的訊息。該中心亦著重家長的配合，因此特別舉辦了親子教室、家長簡介會、家長分享晚會等等，務求與家長攜手培養孩子的好品格，讓他們成為有品孩子、有品家庭。

The aim of character education of the Centre is to help teenagers develop good character through games and activities. Integrating various reference materials, social workers has created many interesting games to spread the message of good character among children, such as puppet shows, story writing, etc. The Centre also values collaborations with parents. With a view to fostering children and families with good character, classes for better parent-child relation, parents briefing sessions, parents sharing sessions and many other activities were especially organized.



Promote character education through games and activities

Y.W.C.A. has been devoted to the promotion of character education. Besides the surveys conducted in the past two years, various service units also contribute to the fostering of a new generation with good character. Take this summer holiday as an example, to help our teenagers lead a principled life during the summer holiday, a number of integrated social service centres of our Association have organized different activities to promote character education.

去年暑假，香港基督教女青年會公布首個「香港青少年品格調查」，結果發現3成青少年自認「無品」；1年過去了，本會再次進行同類調查，依然發現有3成人自評品格「肥佬」。要培育「有品」新一代，社會人士仍須繼續努力。

Last summer holiday, H.K.Y.W.C.A. first presented the result of the 'Youth Morality Survey'. It discovered that 30% of the teenagers considered themselves as having poor character. This year our Association conducted another survey of similar nature, but still the same result was found. To help the new generation build up good character, more effort from society is definitely needed.

追縱式調查 3成青年自評品格 「肥佬」

30% of teenagers considered themselves as poor character

(表一) 青少年自評的品格分數

(Figure 1) Teenagers' self-evaluations on their character

品格自評分數 Self Grading (Mark)	人數(百分比) No. of Teenagers (%)
1 分	52 (2.1%)
2 分	34 (1.4%)
3 分	44 (1.8%)
4 分	88 (3.7%)
5 分	452 (19%)
6 分	342 (14.4%)
7 分	579 (24.4%)
8 分	479 (20.2%)
9 分	98 (4.1%)
10 分	212 (8.9%)


總人數 (Total) : 2,376

(表二) 你在那裡會接觸到最多的品格教育?

(Figure 2) How teenagers received character education

接觸品格育的渠道 How teenagers received character education	人數 No. of Teenagers	百分比 Percentage
學校 School	1384	58.3%
家庭 Family	350	14.7%
朋友 Friends	251	10.6%
宗教場所(如教會) Religion	172	7.2%
社區(如青少年中心) Social Life	115	4.8%
互聯網 Internet	78	3.3%
傳媒 Mass Media	26	1.1%

總人數 (Total) : 2,376



香港基督教女青年會青年及社區服務部的「品格教育工作小組」，在今年3月及4月再次進行青少年品格調查，合共訪問了2,376名8至26歲的青少年，結果發現青少年整體自評品格分數為6.65分。雖然分數尚算不俗，然而調查同時發現約3成青年自評品格只為5分或以下（見表一）。負責調查的學校社工組督導主任李穎思在7月初的發布會上指出，在去年及今年的調查中，青年對於自己的品格評價相若，顯示未有顯著的進步。

她表示，另一項值得注意的是，今年的調查還仔細地探討了青少年實踐品格的行為表現，結果發現青少年普遍並非完全「無品」，而是未能經常地持守良好行為，例如只有約2成2人能夠經常讓座，近7成人未能經常對父母說「唔該」及「多謝」，更有逾2成人會在公眾場所講粗口或亂丟垃圾。

李姑娘續道，家庭原應是實行品格教育的重要關鍵，然而今次調查還發現只有14.7%的青少年透過家庭得到品格教育（見表二），可見家庭的參與率偏低。她分析，香港雙職父母普遍，經常為口奔馳，親子時間已經有限，更因此遑論進行品格教育。

她進一步指出，青少年的品格培育，其實亦有其理論及方法，十分值得關心子女成長及青少年發展的家長學習，故此本會認為教育界、家教會或社福界，均應針對家長提供適切的品格教育訓練。

During March and April this year, the 'Character Education Working Group' of Youth and Community Service Department, H.K.Y.W.C.A. carried out a survey again on the character of Hong Kong teenagers. In total, 2,376 teenagers aged between 8 and 26 were interviewed. According to the result, teenagers in general gave themselves 6.65 marks for their character, which could be considered acceptable. However, on the other hand, nearly 30% of the teenagers gave themselves 5 marks or below (See Figure 1). Li Wing Sze, Supervisor of the School Social Work Office, was responsible for the survey. In the result presentation in early July, she mentioned that comparing the teenagers' self-evaluations on their character last year and this year, the similarity revealed that there was a lack of significant improvements.

Li also pointed out another finding which was worthy of more attention. The survey this year examined in great detail how teenagers put moral principals into practice. It discovered that the majority of teenagers did not ignore moral principals completely, though they failed to have good behaviour at most of the time. For example, only about 22% of the surveyed often offered their seat to people in need, and nearly 70% rarely said 'thank you' to their parents. Furthermore, over 20% swore or littered in public places.

Li said that although family is supposed to be significant to the character building of teenagers, the survey this time discovered that only 14.7% of the teenagers received character education from their families (See Figure 2). This showed that family participation in character building was rather low. As she analyzed, working parents are common in Hong Kong. To make a living, they have limited time to spend with their children, not to mention character education.

She further put forward that character education for teenagers is well founded on theories and methodology. These are worth learning for parents who care about their children's growth and youth development. Thus, our Association considers that it is necessary for the education sector, parent-teacher associations and the social welfare sector to provide parents with appropriate training on character education.



特首曾蔭權

到訪丘中

**Mr Donald Tsang Visits YWCA
Hioe Tjo Yoeng College**

繼特首去年到訪本會的健康長者農場後，特首在今年6月24日再次到訪本會另一服務單位——丘佐榮中學，關心學生的所思所想。

特首與十多位丘中學生聊天，及欣賞他們精心安排的管弦樂表演。特首看見現今學生均品學兼優、多才多藝，以及現時課外活動的多姿多采，深感欣賞之餘，亦順道分享了自己的時間管理秘訣。他習慣預早安排日程，亦會為每件工作預留15分鐘緩衝時間，讓工作既有條理，亦有空間處理突如其來的事件。

特首亦會見了30位家長，家長們均紛紛踴躍發言，例如對三三四學制的關注、對會考試題出現「潮語」的爭議、跨區上學學童交通費昂貴及書價飆升等等。曾特首承諾在政策落實時兼顧家長的關注。

On June 24, students of YWCA Hioe Tjo Yoeng College had the chance to meet the Chief Executive in person. It is the second time that Mr Donald Tsang paid a visit to a YWCA service unit. (Last year Tsang visited the YWCA Farm for Healthy Ageing.)

Mr Tsang met students and watched their orchestral performance. He gave his praise to youngsters having a rich life in school and enjoying a lot extracurricular activities. He also shared his tips of time management with these busy students—he suggested young people should have their daily schedule organized in advance and spare 15 minutes between each task. In this way, not only can work be carried out systematically but also time is put aside to deal with unexpected events.

Mr Tsang also met 30 parents afterwards. Parents voiced their opinions about the new senior secondary curriculum reform, the inclusion of colloquial Cantonese expressions in the public examination, the rapid rise in textbook prices and high transport fees if their children need to make cross-district travel to go to school. Mr Tsang promised the parents that he would bear their difficulties in mind when laying down government policies.



"Hug Your Family -
Enjoyable Time Together"
Charity Walk

科學園

慈善行

抱抱家人

歡聚時光



與家人歡聚時光 以抱抱表達關懷

籌款目的：為女青年會自資營運的服務籌募經費，
包括家庭健康促進中心、健康長者農場等。

主禮嘉賓：社會福利署署長余志穩太平紳士

地點：大埔香港科學園（沿白石角海濱長廊）

Raise fund for self financing services: Family Wellness Centre, Farm for Healthy Ageing. etc.

Officiating Guest: Mr Stephen Fisher, Director of Social Welfare

Route: From HK Science Park to Pak Shek Kok Waterfront Promenade.

2008年11月9日（星期日）

下午2時至5時

9 November 2008 (Sunday)

2:00pm - 5:00pm

報名及查詢熱線 3476 1419
Enrollment & Enquiry Hotline:



在今屆勞工處舉辦「展翅青見超新星2008」頒獎禮

中，女青年會學員的傑出表現再一次獲得肯定，本會青見計劃學員江傲勤榮獲「展翅青見超新星」殊榮，連同女青年會自2002年歷屆獲獎的學員，江傲勤為本會第10位獲獎的超新星。

「展翅青見超新星」選舉旨在表揚參加「展翅計劃・青少年見習就業計劃」後於個人成長、領導才能、社會服務、公益活動均取得顯著進步的學員，以及嘉許培訓機構和僱主的悉心指導。

女青年會一直積極參與勞工處舉辦的展翅計劃及青少年見習就業計劃，並屢獲「愛心培訓機構」嘉許，除協助培訓青少年踏上就業路途，展現工作能力外，更重要的是實現本會青見計劃的目標，讓年青人“Say Yes To Work”，實踐理想，展翅高飛。

On the award ceremony of 'The Most Improved Trainees of YPTP & YWETS 2008', the performance of YWCA trainee Kong Ngo Kan was recognized by the public. Winning the title of MIT, Kong added his name on the long list of YWCA MITs of YPTP & YWET.

The "Most Improved Trainees (MITs) Awards of YPTP and YWETS" is to showcase the improvements of trainees in personal growth, leadership skills, devotion to social and charitable services after joining YPTP and YWETS as well as to commend the caring efforts of training bodies and employers.

YWCA has been a long term partner of the Labour Department's YPTP and YWETS programs, and has been awarded as 'Caring Training Body' for a number of times. Apart from helping the youth get employed and make good use of their ability, it is our belief to encourage young people to 'say yes to work', to realize their dream and fly high.



女青第10顆超新星誕生

"Say Yes to Work"
The 10th MIT of YWCA

阿勤
江傲勤
Kong Ngo Kan

「隱蔽」青年 踏入職場

**Teenager Once Withdrawn
Reintegrates Himself into
the Society**

現任職採購部文員的阿勤，中五畢業後見過不少工，可惜每次只是「回家等消息」，屢次失敗令自信心低落，試過兩個月閉門在家，不想與人接觸，自以為從此會「隱蔽」度日，後來在家人鼓勵下參加了女青年會的青見計劃，透過實習機會及社工的輔導，憑著虛心學習，堅持努力的態度，獲僱主賞識，最終由實習轉聘用為長期職位。阿勤寄語「只要能把握機會，從低做起，才有機會一步一步邁向成功。」現時已為自己訂下長遠目標，希望將來可創業，實現理想。

Kan is now a purchasing clerk. After graduated from Form 5, he made many attempts in finding jobs, but repeated failures made him felt defeated and lost. He once spent entirely two months at home, isolating himself from the outside world. Then, Kan's family members encouraged him to join YPTP. With workplace training and counseling from social workers, Kan boosted up his motivation and self-confidence. His modesty and perseverance also won recognition from his employer. After receiving work place training, he has continuously been employed by the company. "Seize your opportunity. Be content with starting from a minor post. Then you can reach success step by step." Kan has set his goal - to start his own business in the future.

9月1日，
對繼續升學的
青年人來說，無疑
代表著新開始。然而，
對於選擇踏出社會工作的
青少年來說，這天
其實也可以是一個

新的起點！

聘 日 招

JOB FAIR

為協助青年人成功就業，本會青年就業服務特於9月1日舉辦名為「Say YES To Work 招聘日2008」。屆時15間公司將進行即場招聘，提供約千個職位空缺。為了讓求職青年有更充足準備，本會特別於8月份安排一系列職業講座及面試技巧訓練，在招聘日更提供形象、化妝及職業諮詢服務攤位，協助青年人做足100分的準備！

September 1st means a brand new start not only for youngsters who further their studies but also for those who choose to enter the working world.

In order to help youngsters find jobs and get employed, 'Say Yes To Work Job Fair 2008' is to be held on September 1st by the Youth Employment Service of YWCA. A total of 15 companies will offer around 1000 vacancies for on-the-spot application. So as to help youngsters get themselves well-prepared, YWCA will hold a series of careers talks and training workshops on interview skills in August. During the job fair, YWCA will also set up service booths at the venue which provide image and make-up advice and career counseling to job seekers.



隊工的建立

Encourage
teamwork

父母、家傭、以至祖父母可以隊工形式來教養孩子。父母為領導，家傭是配合實踐的成員，祖父母則是協助督導及教養者。父母與隊工成員是「拍檔」的關係，即使是家傭也要有一定的尊重，這樣，孩子才學懂尊重這位成員，而家傭亦更容易實踐僱主的期望。此外，父母兼領導者亦需認清自己教養子女的理念，讓夫婦間有較一致的期望，才能清晰具體地將訊息傳遞給其他隊工成員。

Parents, domestic workers, and even grandparents can work as a team to look after our children. While parents are team leaders, domestic workers can carry out duties assigned, and grandparents can help by providing guidance and instructions. Partnership should be established between parents and other team members, so even domestic workers should be worthy of a certain level of respect. By so doing, children can learn to respect domestic workers who will, in turn, find it easier to meet their employers' expectations. Besides, parents, as the team leaders, should clearly know their ideal of how to bring up children. Having a consensus on their expectations, parents can convey messages to other team members more clearly.

如何督導傭工 成為家長好幫手？

How to help domestic workers become good helpers?

梁佩貞 家庭健康促進中心 主任

香港家庭大多是為口奔馳的雙職家庭，不少會僱用傭工來照顧孩子，孩子與家傭相對的時間比父母還多。而現年青人在物質富裕的環境長大，獨立性及自顧能力卻非常低，甚至自我中心、缺乏品德。筆者曾見過小孩當街斥責家傭、七八歲小朋友仍要家傭綁鞋帶……故此，要讓子女健全地成長，督導家傭配合我們教養理念是非常重要的。

To make a living, working parents are common in Hong Kong families, and many employ domestic workers to look after their children. As a result, children often spend more time with domestic workers than with their parents. Nowadays, teenagers grow up in affluence; they are very dependent and unable to look after themselves. Being self-centered with weak moral character, children sometimes shout at domestic workers on the street, while others aged 7 to 8 even ask domestic workers to help them tie their shoelaces. Therefore, in order that our children can grow up healthily, it is of the utmost importance to guide our domestic workers to cooperate with us and share our ideal of how to raise children.

選擇合適傭工、 因才受命

Choose the
right domestic workers,
assign duties in accordance
with their strengths

選擇傭工時需了解家傭之專長、工作經驗及表現。當傭工上任後，亦需細心觀察，例如她是否有愛心、懂得帶小孩，還是怕做錯而只「跟本子辦事」？若家傭才能不是帶小孩，則應調節期望，並給予更多清晰指示。

When choosing domestic workers, it is necessary to understand the domestic workers' strengths, work experience and performance. After the domestic workers are employed, they should be observed carefully to know whether they are kind, whether they have the necessary knowledge to look after children and whether they just follow orders to avoid making mistakes. If the domestic workers are not good at looking after children, parents should adjust their expectations and give more instructions.

指導及監察

Provide guidance
and supervision

縱使家傭很有照顧小孩之經驗，也可能與你的教養理念不同，故到職初期之指導非常重要。僱主宜最少以數天至一星期現場示範，以確保家傭了解期望，並及時糾正。例如：嬰幼兒的沖涼、餵食方法、入睡程序、回應哭泣等；兒童的自我照顧、玩耍及做功課之安排、協助做簡單家務、回應小孩不合理要求之處理方法等。

此外，有關孩子日常生活之時間表及原則，可以圖表、文字及圖畫列明。為確保傭工於僱主不在家時也謹守崗位，尤其是照顧的是嬰幼兒，可請家人協助督導。

Even though the domestic workers are very experienced in looking after children, they may not share with you the same ideal of how to raise children. That is why providing guidance to domestic workers at the beginning is very important. It is suggested that employers spend several days to one week demonstrating to the domestic workers how to carry out duties. This can ensure that domestic workers understand employers' expectations and correct mistakes immediately. For instance, domestic workers may need demonstrations on how to bath and feed babies, the procedures to send babies to sleep, how to respond to babies crying, etc. It may also be necessary for them to know employers' expectations of how children should look after themselves and help with household chores, children's time allocation of work and play as well as how to respond to children's unreasonable demands.

Besides, children's daily schedule and rules can be illustrated by means of charts, words, and pictures. When employers are not at home, instructions from family members may be needed to make sure that domestic workers fulfill their duties, especially when babies are being looked after.

檢討及激勵

Make evaluations and
offer encouragement

早期僱主盡量每天向家傭了解工作及檢討。大部份傭工會怕被責罵而隱瞞過錯，故僱主宜「少批評，多欣賞」，有助傭工如實匯報工作。檢討時亦應解釋利弊及以具體建議來幫助傭工達到期望。當僱主發現家傭有過錯時，需先控制個人情緒，最好小孩不在場時進行督導，以免對孩子有負面影響。

At the beginning, employers should discuss work progress with domestic workers and make evaluations on a daily basis. Most domestic workers will cover up mistakes to avoid being scolded. Accordingly, to encourage domestic workers to report duties honestly, employers should show more appreciation and express less disapproval. During evaluations, employers should explain the pros and cons in detail and offer concrete suggestions to help them fulfill the expectations. When mistakes are found, employers should first control their emotions. Instructions should be given in the absence of the children to prevent negative influence upon them.

最後，最要緊的是傭工或親友皆是輔助角色，不能代替父母，所以父母需盡量抽時間關心教導子女，才能讓子女健康地成長。

Finally, domestic workers and family members can never take the place of parents as they are only helpers. To let our children grow up healthily, it is essential for parents to spare more time for taking care of their children.

感謝慷慨支持 四川重建項目 延續愛與關懷

HKYWCA CONTINUES ITS SUPPORT TO SICHUAN RECONSTRUCTION

隨著時間流逝，四川大地震至今已經發生了三個多月，不少災民仍未能重建家園。女青年會深明重建工作非一朝一夕的事，因此數月來一直為四川災民籌款，至8月8日已籌集超過77萬元善款 (HK\$774,593.54)。

本會同時與女青年會全國協會及成都女青年會緊密聯絡，並積極配合中央政府的重建計劃。經了解災區情況及仔細考慮各項災後重建項目建議，獲本會董事會通過捐款用以資助三項災後重建項目：

- 資助都江堰市婦聯“心語快樂幼兒園”，以作其教學樓進行修繕和局部加固工程。希望有關修葺及加固工程可趕及於暑假前完成。捐款合共港幣625,900.00已轉交中華基督教女青年會全國協會。

是項修復事跡將全面真實地記入《都江堰市婦聯志》中，並納入《都江堰市抗震救災文史檔案》進入檔案館作永久保存。

- 資助四川省綿陽市平武縣長桂小學及成都市金堂縣雲繡小學購置學生桌椅，合共893套。捐款合共港幣148,293.54已轉交成都基督教女青年會。

It has been three months since the occurrence of the Sichuan Earthquake on May 12. Sadly, homes of many victims that were destroyed in the catastrophe are yet to be rebuilt. HKYWCA understands that reconstruction work in Sichuan will take place for quite a long period of time, and therefore our donation campaign is still on the go. So far over 770 thousand dollars has been raised as of August 8.

HKYWCA keeps close contact with the National Committee of YWCAs of China and Chengdu YWCA so as to assist the reconstruction projects of the Central Government. After studying the situation of the affected areas and going through proposals of various reconstruction initiatives, the Board of Directors of HKYWCA has selected three projects to be financially supported by our donations.

- the stabilization and strengthening works of the academic building of 'Xin Yu Kuai Le Nursery' of Doujiangyan Women Development. This project is hoped to be completed before the summer vacation. HK\$625,900 has been transferred to the National Committee of YWCAs of China.

Details of this reconstruction project will be recorded in the 'History of Doujiangyan Women Development Association' and will be kept in the 'Archives of Relief and Reconstruction of Doujiangyan' as permanent records.

- Sponsoring desks and chairs of two primary schools in Sichuan – Chang Guai Primary School in Pingwu County of Mianyang and Yun Xiu Primary School in Jintang County of Chengdu. Donation of a total of HK\$148,293.54 has been transferred to Chengdu YWCA.

恒生義工

VOLUNTEERS FROM HANG SENG BANK SHARED HAPPY MOMENTS WITH THE ELDERLY

與長者歡聚時光

每逢周末，忙碌的香港人總會放下工作，為家庭成員安排家庭樂活動。而恒生銀行的十位義工就安排了6月22日一個周日，陪伴女青年會誌實松柏中心的16位長者歡聚時光，到粉嶺體驗種米插秧的農耕之樂。

Every weekend, despite the busy life, Hong Kong people usually stop working for family activities. However on Sunday, June 22, 10 volunteers from Hang Seng Bank accompanied 16 elderly people from Y.W.C.A. Chi Po Neighbourhood Elderly Centre to spend a day full of happiness in Fan Ling where they experienced the joy of farming.

Never think that farming is too physically demanding for elderly people, they were no weaker than our Hang Seng young volunteers. Not only did they engage in farming in person, but also cooperated to cook sesame sweet soup in a traditional manner. In the brilliant sunlight, the elderly people displayed the vibrancy at the old age. 'I am very happy that these volunteers arrange activities for us and give us company on holidays,' said some elderly people who are living alone and facing economic hardship.

別以為耕種需要體力勞動，不宜長者，反之他們不比年青的恒生義工遜色，先是親身落田插秧，後再合作用最原始的方法炮製芝麻糊。在陽光充沛的日子，更能展現長者黃金晚年的風采。而對於一些獨居及經濟緊絀的長者而言：「假期有人安排活動及陪伴度過，實在心感滿足。」



回應社會需要 提供適切服務

INITIATE SERVICES TO RESPOND TO SOCIAL NEEDS

隨著社會的變遷，女青年會積極拓展各類型的非資助創新服務，以配合社會不同階層人士的需要；因此我們每年需要籌募龐大的善款，以支付各項擴展服務計劃的經費。您每一分一毫的捐助，對我們的工作都非常重要。

In response to social needs, Hong Kong YWCA develops many innovative non-subsidized services and projects to benefit all walks of life. The Association relies heavily upon proceeds from the society to perpetuate our mission. Therefore, your participation, generosity and continuous support to the Association are of great importance.

支援弱勢社群 全賴有您

Your support is vital to finance our innovative non-subsidized services

- 低收入家庭兒童支援 Helping Children in Poverty
- 危機青少年支援 Empowering Youth at Risk
- 成人夜小學課程 Running Adult Evening School
- 單親婦女支援 Supporting Single Parent Families
- 熱線輔導 Offering Hotline and Counseling Service
- 親職教育 Promoting Parenting Education
- 家庭危機支援 Supporting Crisis Families
- 長者持續教育 Continuing Education for the Elderly
- 國內山區助學 Schooling Sponsorship for Mainland Students
- 少數族裔支援 Strengthening Ethnic Minorities Community Network
- 「愛與關懷」緊急援助專款 "Love and Care" Special Emergency Fund



香港基督教女青年會 HONG KONG Y.W.C.A.

捐款及義工登記表格 Donation and Volunteer Registration Form

衷心感謝您的慷慨支持！ Thanks for your generosity！

捐款與參與 Supporting and Participating

我要捐款 Wish to donate

我願意支持香港基督教女青年會的工作，現捐助：
I would like to donate the following amount to Hong Kong YWCA：

☐ HK\$ 1,000 ☐ HK\$ 500 ☐ HK\$ 300

☐ 其他 Others HK\$ _____

我想成為義工，並有興趣參與以下服務

I wish to be a volunteer, taking part in the following services

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 婦女事工 Women's Services | <input type="checkbox"/> 兒童及青少年服務 Children & Youth Services |
| <input type="checkbox"/> 基督教事工 Christian Ministry | <input type="checkbox"/> 耆年服務 Elderly Services |
| <input type="checkbox"/> 輔導服務 Counselling Services | <input type="checkbox"/> 持續教育服務 Continuing Education Services |

捐款方法 Donation Method

☐ 直接存款 Direct Transfer：

將善款直接存入「香港基督教女青年會」的銀行戶口：

恒生銀行：280-178559-670，請將銀行入數紙連同本捐款表格寄回 - 香港基督教女青年會總會所香港中環麥當勞道1號208室。

Donation can be made by direct deposit at the following bank account of "Hong Kong YWCA",
Hang Seng Bank: 280-178559-670 Please send the bank-in slip together with this form to the YWCA Headquarters Office at Room 208, 2/F, 1 MacDonnell Road, Central, Hong Kong.

☐ 支票捐款 By cheque：

請將抬頭「香港基督教女青年會」的劃線支票寄回 - 香港基督教女青年會總會所香港中環麥當勞道1號208室。

Crossed cheque made payable to "Hong Kong YWCA" and send together with this form to the YWCA Headquarters Office at Room 208, 2/F, 1 MacDonnell Road, Central, Hong Kong.

個人資料 Personal Data

姓名 (先生/女士/小姐)

Name (Mr. /Mrs. /Miss) _____

會員號碼 (如適用)

Membership No. (if any) _____

電話 (日間) Telephone (day time) _____

電話 (夜間) Telephone (night time) _____

傳真 Fax _____

電郵 E-mail _____

郵寄地址 Mailing Address _____

☐ 請寄回收據。若收據抬頭人並非捐款者，請填寫抬頭人之英文名稱：

Please issue a receipt. Please specify if the name of the receipts differs from the donor：

☐ 毋需發收據，以幫助節省行政開支。

Please do not send me a receipt to save administration cost.

備註：1. 您提供予本會的個人資料只用作處理捐款、簽發收據及寄奉本會籌募活動消息之用，並會提供本會及銀行在工作上需要知道該等資料的職員使用。

The above information will be used for receipting and fundraising purposes only.

2. 捐助港幣一百元或以上可獲政府免稅。

Donations of HK\$100 or above are tax deductible with a receipt in Hong Kong.

總會所：

地址：香港中環麥當勞道1號 · 電話：3476 1300 · 傳真：3476 1364

電郵：ywca@ywca.org.hk · 網址：http://www.ywca.org.hk

Headquarters:

Address: 1 MacDonnell Road, Central, Hong Kong • Tel: 3476 1300 • Fax: 3476 1364

Email: ywca@ywca.org.hk • Website: www.ywca.org.hk